



## Генеральная Ассамблея

Distr.: General  
5 April 2000  
Russian  
Original: English

### Комитет по информации

Двадцать вторая сессия

1–12 мая 2000 года

Вопросы существа

### Комитет по конференциям

Основная сессия 2000 года

## Разработка, обслуживание и обновление web-сайтов Организации Объединенных Наций на всех языках

### 1. Доклад Генерального секретаря

#### I. Введение

1. В своей резолюции 54/82 В от 6 декабря 1999 года Генеральная Ассамблея с признательностью приняла к сведению усилия Генерального секретаря по разработке и совершенствованию web-сайтов Организации Объединенных Наций на всех официальных языках Организации и просила его продолжать эти усилия, а также продолжать готовить предложения для рассмотрения Комитетом по информации на его двадцать второй сессии, имея в виду цель достижения модульного паритета между официальными языками и исходя из важности того, что эта цель должна реализовываться эффективным с точки зрения затрат образом и с уделением особого внимания текстовому содержанию.

2. Признавая важное значение паритета между всеми официальными языками Организации Объединенных Наций, Генеральная Ассамблея в своей резолюции 54/249 от 23 декабря 1999 года о бюджете по программам на двухгодичный период 2000–2001 годов постановила преобразовать три должности, связанные с web-сайтами на арабском, китайском и русском языках, в штатные должности.

#### II. Резюме

3. Дальнейшее развитие, координация, подготовка и контроль информационного содержания web-сайта Организации Объединенных Наций потребует значительного увеличения объема финансирования, а также усовершенствования соответствующей технической инфраструктуры. Главным образом это вызвано необходимостью: а) значительно ускорить распространение информации и данных среди быстро возрастающей аудитории; б) обеспечить экономию средств на основе ограничения распространения печатных копий и/или возложения на конечных пользователей ответственности за издательскую деятельность; с) представлять постоянно обновляемую информацию; и d) представлять и пропагандировать через Интернет важность повышения образования и понимания общественностью целей Организации Объединенных Наций и рассматриваемых ею вопросов.

4. В контексте рассмотрения вопроса разработки, обслуживания и обновления web-сайтов Организации Объединенных Наций на всех языках в первую очередь необходимо решить задачу рационализации структуры сайтов, что потребует проведения технико-экономического обоснования

его полного обновления и изменения в целях облегчения доступа для пользователей и обеспечения большей гибкости. Такое обоснование должно проводиться с привлечением внешних экспертов, специализирующихся в этой области. По оценкам, затраты на такое обоснование, которые не включены в бюджет по программам на двухгодичный период 2000-2001 годов, составят 100 000 долл. США.

5. Вместе с тем до проведения такого обоснования необходимо представить обоснование текущего регулярного обслуживания и расширения web-сайта Организации Объединенных Наций на основе потребностей в ресурсах, изложенных в предложении C-3, содержащемся в докладе Генерального секретаря о разработке, обслуживании и обновлении web-сайтов Организации Объединенных Наций на всех языках, рассмотренном Комитетом по информации на его возобновленной двадцать первой сессии, проведенной с 1 по 5 ноября 1999 года (A/AC.198/1999/9 и Согг.1 и 2). Без этой административной и бюджетной поддержки, являющейся минимальным требованием для сохранения нынешнего уровня этой деятельности, существующая задача по сокращению разрыва между web-сайтами на всех официальных языках, предполагающая в конечном счете обеспечение паритета, не будет выполнена. Потребности в ресурсах, представленные в настоящем докладе, касаются лишь потребностей Департамента общественной информации Секретариата в отношении управления, обслуживания и обновления web-сайтов. Имеющие важное значение для этого вида деятельности потребности Отдела информационно-технического обслуживания Департамента по вопросам управления в области инфраструктуры и технической поддержки не предусмотрены. Информационное обеспечение на других языках также потребует дополнительных ресурсов.

### **III. История вопроса**

6. В первом докладе по этому вопросу (A/AC.198/1999/6), рассмотренном Комитетом по информации в первой половине двадцать первой сессии в мае 1999 года, представлены три предложения. Первый вариант обеспечит полный

паритет между всеми официальными языками к концу 2001 года и потребует инвестирования 560 млн. долл. США в течение периода 2000–2001 годов и приблизительно 26 млн. долл. США, за исключением расходов по персоналу, в рамках текущих расходов на двухгодичный период. Целью второго варианта будет обеспечение паритета между всеми официальными языками на поэтапной основе; для его реализации потребуются такой же объем финансирования, однако единовременные инвестиции будут распределены на более длительный период времени. В рамках третьего варианта будет предпринята попытка сбалансировать необходимость паритета и реальное наличие ресурсов, а также сосредоточено внимание на укреплении существующей структуры на основе паритета, представленного в модулях.

7. В соответствии с просьбой Комитета по информации в рассмотренном на возобновленной двадцать первой сессии докладе о ходе осуществления деятельности (A/AC.198/1999/9 и Согг.1 и 2) в рамках третьего предложения (вариант C), упомянутого в пункте 6 выше, были выдвинуты три дополнительных предложения. Первое предложение предусматривает перевод и преобразование содержания имеющихся web-сайтов Организации Объединенных Наций на все официальные языки на поэтапной основе без установления каких-либо предельных сроков достижения полного паритета. Второй вариант предусматривает перевод лишь отдельных основных модулей, включая аудиовизуальный модуль, с тем чтобы поддерживать их на web-сайтах на постоянной основе. В соответствии с третьим вариантом будет создана прочная основа для текущего обслуживания и обновления web-сайтов с добавлением материалов на других официальных языках в зависимости от частоты использования web-сайтов на этих языках.

### **IV. Web-сайт Организации Объединенных Наций**

8. Web-сайт Организации Объединенных Наций ([www.un.org](http://www.un.org)) был создан 26 июня 1995 года в связи с празднованием пятидесятой годовщины Организации в качестве экспериментального проекта только на английском языке, включающем базовую информацию о работе Организации.

Официально он был создан в сентябре вышеупомянутого года и с тех пор стал одним из основных видов деятельности Департамента, однако без выделения соответствующих ресурсов в рамках регулярного бюджета по программам Организации. web-сайт претерпел ряд изменений за счет добавления французского и испанского сайтов в сентябре 1996 года, русского — в апреле 1998 года и арабского и китайского — в ноябре 1998 года. В марте 1998 года была создана ежедневная радиопрограмма новостей Организации Объединенных Наций на английском и французском языках, а вскоре после этого — на испанском языке. Год спустя, в марте 1999 года, был открыт первый аудиовизуальный web-сайт Организации Объединенных Наций, включавший в себя программы Организации Объединенных Наций в виде радиоочерков, иллюстрируемых фотографиями и другими графическими изображениями, а также аудио- и видеоклипы. Кроме того, 31 информационный центр Организации Объединенных Наций создал свои собственные web-сайты на 17 языках и передает сообщения и материалы Организации Объединенных Наций на местных языках, внося по мере необходимости коррективы с учетом местных особенностей.

9. В настоящий момент web-сайты Организации Объединенных Наций ежедневно передают более девяти гигабайт (9000 мегабайт) информации и еженедельно получают приблизительно 5 миллионов обращений из более чем 152 стран. Свидетельством существенного расширения использования web-сайтов является увеличение числа обращений: с 489 000 в январе 1996 года до более 12 миллионов в январе 1999 года и 21 миллиона в январе 2000 года. Это означает обслуживание в течение дня 11 файлов в секунду. Важно отметить, что все эти результаты были достигнуты на основе использования имеющихся ресурсов.

## V. Нынешняя ситуация

10. Web-сайты Организации Объединенных Наций находятся в ведении Секции информационных технологий Департамента общественной информации, а публикующиеся на них материалы разрабатываются различными подразделениями Департамента и Секретариата, а также некоторыми

подразделениями за пределами Центральных учреждений. Хотя Департамент разрабатывает общие руководящие принципы в отношении презентации всех материалов на web-сайтах, ответственность за техническое обслуживание аппаратуры и программного обеспечения возлагается на Отдел информационно-технического обслуживания Департамента по вопросам управления. За период с 1995 года, когда был создан этот web-сайт, на данный вид деятельности не выделялось никаких дополнительных ресурсов. Поэтому для начала такой деятельности ресурсы были перераспределены в рамках Департамента, и, когда было признано, что обеспечение функционирования web-сайта станет частью регулярной деятельности Секретариата, в Канцелярии заместителя Генерального секретаря была создана Секция информационных технологий, призванная содействовать координации работы, связанной с web-сайтом и его управлением.

11. Аналогичным образом, следует отметить, что вспомогательная техническая инфраструктура, необходимая для такой работы, также была обеспечена Отделом информационно-технического обслуживания Департамента по вопросам управления в рамках имеющихся ресурсов.

12. Управление web-сайтами отделений Организации Объединенных Наций в Женеве, Вене и других местах обеспечивается на месте, и они не относятся к ведению Департамента общественной информации. Все web-сайты региональных комиссий функционируют независимо, и лишь один сайт — Экономической комиссии для Африки — базируется в web-сервере Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке, хотя и курируется напрямую из Аддис-Абебы. Таким образом, хотя эти подразделения находятся в составе Секретариата, данные web-сайты не функционируют под единым руководством по причинам, связанным с их содержанием, или же по техническим причинам. Кроме того, у них имеются отдельные web-адреса, которые не имеют единообразного характера. Эти web-адреса приводятся в приложении II в справочных целях.

13. В разделе E своей резолюции 54/248 от 23 декабря 1999 года Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря «при определении структуры Секции информационных технологий обеспечить равное отношение к шести

официальным языкам». Она также просила его обеспечить учет цели равного использования шести официальных языков в ходе постоянной разработки, обслуживания и обновления web-сайтов Организации Объединенных Наций.

14. Как отмечается в пункте 2 выше, три должности, финансируемые из ресурсов, выделяемых на временный персонал общего назначения, были преобразованы в штатные должности. Таким образом, для обслуживания web-сайта в нынешнем штатном расписании предусмотрено шесть должностей категории специалистов и пять должностей категории общего обслуживания. В дополнение приданы три должности категории специалистов и одна должность категории общего обслуживания, финансируемые из ресурсов, выделяемых на временный персонал общего назначения.

15. Кибернетический учебный модуль «CyberSchoolBus», который является частью Глобального учебно-педагогического проекта и финансируется Целевым фондом для образования, был в январе 1999 года передан в ведение Секции информационных технологий.

16. Что касается вопросов существа и политики, то междепартаментская рабочая группа по вопросам Интернета периодически собирается для обсуждения прогресса, достигнутого в совершенствовании web-сайта. Издательский совет недавно завершил подготовку административной инструкции по вопросу о публикации электронных документов, в которой излагаются руководящие принципы политики в отношении присутствия Организации Объединенных Наций в Интернете. Эти руководящие принципы касаются планирования публикации материалов на web-сайте, сфер ответственности, доменных имен и издательской политики. Группа по коммуникациям, действующая под руководством Директора по коммуникационным и специальным проектам, в рамках Административной канцелярии Генерального секретаря также регулярно проводит обзоры различных мероприятий, связанных с web-сайтом, и принимает решения по вопросам политики.

17. Оказалось, что без ущерба для других утвержденных мероприятий в рамках Департамента трудно отобрать соответствующих квалифицированных сотрудников и назначить их на

другую работу. Кроме того, тем сотрудникам, которые получили такие назначения, пришлось пройти дополнительную подготовку. Помимо этого, из-за ограниченного по сравнению с рабочей нагрузкой числа штатных должностей пришлось в большей степени задействовать средства, предназначенные для временного персонала общего назначения. Первым шагом на пути к выделению ресурсов конкретно на функционирование web-сайта стала недавно проведенная Генеральной Ассамблеей реклассификация должностей, финансировавшихся из средств для временного персонала общего назначения, в штатные должности. Однако выполнение необходимой работы по постоянному обновлению и обслуживанию web-сайта, которая представляет собой огромную, постоянно требующую внимания задачу, будет по-прежнему отнимать основную часть времени сотрудников, оставляя мало времени на деятельность, связанную с совершенствованием и развитием web-сайта.

## **VI. Перспективы развития и предложения**

18. Новое направление деятельности, появившееся в результате создания web-сайта Организации Объединенных Наций, будет сохранено и станет расширяться путем регулярной публикации на этом сайте новых материалов. Основное внимание будет уделяться улучшению содержания и презентации материалов на всех официальных языках как одной из четко поставленных приоритетных задач в деле расширения присутствия Организации Объединенных Наций в Интернете. Однако в целях оптимального использования преимуществ новой технологии и достижения какого-либо прогресса в обеспечении равенства языков, а также полного использования потенциала этого средства информации потребуется осуществить дополнительные инвестиции на протяжении следующих нескольких лет, с тем чтобы создать прочную основу для деятельности по обслуживанию, совершенствованию и обновлению web-сайтов.

19. В контексте изучения вопроса о многоязыковом развитии, обслуживании и обновлении web-сайтов Организации

Объединенных Наций крайне важно также рассматривать разработку материалов для web-сайта в качестве требования, не связанного с текущими аспектами обслуживания, координации и управления. Нельзя не отметить, что для публикации каких-либо материалов на web-сайтах их необходимо сначала подготовить. Основная проблема в этой связи заключается в том, что материалы общественной информации и другие неофициальные документы не всегда регулярно издаются на всех официальных языках. С другой стороны, вся документация заседающих органов имеется на всех шести официальных языках. Эти два вопроса — разработка материалов для web-сайтов и текущее обслуживание, координация и управление — должны рассматриваться по отдельности, поскольку разработка материалов является децентрализованным процессом, за осуществление которого отвечают подразделения-авторы, тогда как задача координации, управления и общего совершенствования по-прежнему выполняется в централизованном порядке.

20. Как указывалось в предыдущих докладах, одна из основных задач будет заключаться в рационализации структуры web-сайтов. Это потребует проведения исследования по вопросу о полном перепроектировании и реорганизации web-сайтов с целью сделать их более гибкими и удобными для пользования. Поскольку экспертов, необходимых для проведения такого исследования, в Организации нет, подготовку технико-экономического обоснования данной задачи должны будут осуществить соответствующие внешние эксперты. Для проведения этого исследования потребуется сумма в размере примерно 100 000 долл. США, которая не была предусмотрена в бюджете по программам на текущий двухгодичный период. На проведение исследования, которое охватит различные департаменты Секретариата, потребуется, скорее всего, примерно шесть месяцев. Ожидается, что по итогам исследования будут представлены реалистичные предложения в отношении перепроектирования, реорганизации и изменения направленности web-сайтов, включая аспекты, касающиеся многоязычия, вместе с указанием необходимой аппаратуры, потребностей в подсоединении и сроков осуществления. Необходимо будет уделить особое внимание совершенствованию поискового механизма, с тем чтобы с ним можно было работать

на всех официальных языках. В ходе исследования будут определены всеобъемлющие потребности в ресурсах, которые потребуются для достижения этой цели всем органам, причастным к функционированию web-сайтов: Департаменту общественной информации — для регулярного обновления, улучшения и разработки материалов общественной информации, Отделу информационно-технического обслуживания Департамента по вопросам управления — для обслуживания технологической инфраструктуры и предоставления вспомогательных услуг, а также другим подготавливающим материалы для web-сайта департаментам и подразделениям Секретариата и подразделениям за пределами Центральные учреждений.

21. Как было отмечено в предыдущих докладах, представленных Комитету по информации (A/AC.198/1999/6 и A/AC.198/1999/9), до разработки какого-либо плана по расширению web-сайтов прежде всего необходимо рассмотреть вопрос о создании прочной основы для обеспечения его регулярного обслуживания и расширения. В этой связи Департамент общественной информации вновь заявляет, что предложение C-3 (см. пункт 5 выше) потребует минимальных затрат на ресурсы для осуществления этой деятельности. Потребности на эти цели были скорректированы с учетом недавно проведенных переводов и конверсии трех должностей Генеральной Ассамблеи и они представлены в приложении I к настоящему докладу. В отсутствие такой административной и бюджетной поддержки цель уменьшения существующего разрыва между web-сайтами на официальных языках и в конечном счете достижения паритета не будет выполнена.

22. Помещение документации заседающих органов на web-сайтах требует дополнительных руководящих указаний от Генеральной Ассамблеи, которая в резолюции 51/211 F от 15 сентября 1997 года указала, что документация заседающих органов будет предоставляться за плату и стоимость будет определяться с учетом связанных с этим расходов.

## VII. Некоторые замечания

23. Существенное различие между обычным выполнением какой-либо задачи и ее эффективным

выполнением — это достигаемые результаты. Кроме того, существует почти прямая взаимосвязь между объемом выделенных ресурсов и достигнутыми результатами. Следует признать, что нынешняя активность работы с web-сайтами была достигнута главным образом на основе временных и специальных механизмов с использованием фондов для оказания временной помощи и творческого подхода к корректировке структуры осуществляемой деятельности.

24. Такое положение свидетельствует о необходимости более скоординированного подхода к web-сайтам Организации Объединенных Наций, так как учитывая их растущее значение, более заметную роль и высокую активность на Интернет, регулирование и координация деятельности, связанной с web-сайтами, более не может осуществляться в рамках специальной деятельности.

25. Выполняя обязанность по общему управлению, эксплуатации и расширению web-сайтов в Секретариате, а также в некоторых отделениях, находящихся за пределами Центральные учреждений, Департамент общественной информации возложил на себя дополнительные задачи, которые невозможно было предвидеть и на которые не были предусмотрены бюджетные ассигнования. При этом затраты, связанные с этими дополнительными задачами, практически несет один Департамент. В этой связи Департамент изучает способы расширения сотрудничества с департаментами, представляющими материалы, при одновременном сокращении до минимума связанных с этим затрат.

26. Деятельность, связанная с web-сайтами, быстро охватывает всю Организацию. Об этом свидетельствует тот факт, что Комитет по информации запланировал провести возобновленную сессию для рассмотрения только одного вопроса, а именно вопроса о web-сайтах. Вопросы, связанный с Интернетом, обсуждаются различными межправительственными органами, а Департаменту общественной информации несколько раз предоставлялись отдельные независимые мандаты. В резолюциях 54/92 от 6 декабря 1999 года и 54/41 от 1 декабря 1999 года Генеральная Ассамблея призвала Департамент общественной информации создать web-сайты «Декolonизация» и «Вифлеем 2000»,

соответственно, за счет имеющихся ресурсов. Хотя Департамент предпримет все усилия для создания этих web-сайтов в надлежащие сроки на максимально возможном числе официальных языков, следует отметить, что эти мандаты истощат и без того ограниченные ресурсы и будут отвлекать от достижения главной цели, а именно от обеспечения языкового паритета.

## **VIII. Рекомендации и выводы**

27. Сегодня стало необходимым рассматривать деятельность, связанную с Интернетом, как неотъемлемую часть программы работы Организации. В среднесрочном плане на период 2002–2005 годов, а также в бюджетных предложениях Департамента общественной информации на двухгодичный период 2002–2003 годов эксплуатация, обслуживание и расширение web-сайтов Организации Объединенных Наций будут включены в качестве элементов регулярной подпрограммы. Однако для полной разработки, обслуживания и обновления web-сайтов на нескольких языках важно, чтобы каждое подразделение, предоставляющее материалы, направляло материалы, конкретно ориентированные на пользователей Интернета, которые будут помещаться на web-сайте в рамках своей регулярной деятельности по программам и, соответственно, выделяли бюджетные ассигнования на эти цели. Необходимо также предусмотреть бюджетные ассигнования на поддержку технологической инфраструктуры для осуществления этой деятельности.

28. Кроме того, поскольку государства-члены указали, что деятельность, связанную с web-сайтами, не следует считать заменой традиционных средств коммуникации, будет необходимо разработать реалистичный и эффективный с точки зрения затрат план действий для достижения языкового паритета. В том случае, если государства-члены пожелают одобрить какую-либо новую связанную с web-сайтами инициативу, предусматривающую расходы, будет необходимо представить Комитету по информации письменное заявление, отражающее последствия для бюджета по программам, прежде чем он примет какое-либо решение по существу данного вопроса.

## Приложение I

### Потребности в ресурсах Департамента общественной информации на постоянную разработку и обслуживание web-сайта Организации Объединенных Наций на всех официальных языках

1. В целях обеспечения постоянной разработки, обслуживания и обновления web-сайта на официальных языках Генеральной Ассамблее будет необходимо рассмотреть вопрос о следующих дополнительных потребностях в ресурсах помимо ресурсов, предусмотренных для этой деятельности в бюджете по программам на двухгодичный период 2000–2001 годов:

а) выделение финансовых средств для проведения анализа осуществимости, предложенного в пункте 20 настоящего доклада, в размере 100 000 долл. США;

б) восемь новых должностей категории специалистов и пять новых должностей категории общего обслуживания для Секции информационной технологии Департамента общественной информации, которые перечислены ниже. Эти потребности были обновлены после конверсии трех должностей, финансировавшихся по статье «Временная помощь общего назначения», в штатные должности для обслуживания сайтов на официальных языках и перевода других должностей в рамках подразделений Департамента.

2. Приводимые ниже потребности в ресурсах относятся лишь к потребностям Департамента общественной информации в отношении управления, обслуживания и обновления web-сайтов Организации Объединенных Наций. Они не включают в себя потребности на поддержку инфраструктуры Отдела информационно-технического обслуживания Департамента по вопросам управления и потребности, касающиеся предоставления материалов на других языках.

| <i>Компонент</i>                                              | <i>Требуемые должности</i>                               | <i>Стоимость<br/>(в долл. США)</i> |
|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|------------------------------------|
| Общая разработка                                              | Специалист по прикладным программам для web-сайтов (С-3) | 208 600                            |
|                                                               | Специалист по разработке web-сайтов (С-3)                | 208 600                            |
|                                                               | Технический помощник по обслуживанию web-сайтов (О-5/6)  | 115 500                            |
|                                                               | Помощник по разработке web-сайтов (О-5/6)                | 115 500                            |
|                                                               | Секретарь/клерк (О-4)                                    | 115 500                            |
| Каждая языковая группа<br>(шесть групп)                       | Шесть координаторов-редакторов web-сайтов (С-4)          | 1 502 400                          |
|                                                               | Два помощника по обслуживанию web-сайтов (О-5/6)         | 231 000                            |
| <b>Общая сумма расходов на должности</b>                      |                                                          | <b>2 497 100</b>                   |
| Итого, необходимые должности категории специалистов: 8        |                                                          |                                    |
| Итого, необходимые должности категории общего обслуживания: 5 |                                                          |                                    |

## Приложение II

### **Адреса web-сайтов отделений Организации Объединенных Наций, находящихся за пределами Центральных учреждений<sup>a</sup>**

|                                                                    |                                                                |
|--------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве                  | <a href="http://www.unog.ch">www.unog.ch</a>                   |
| Отделение Организации Объединенных Наций в Вене                    | <a href="http://www.un.or.at">www.un.or.at</a>                 |
| Экономическая комиссия для Африки                                  | <a href="http://www.un.org/Depts/eca">www.un.org/Depts/eca</a> |
| Европейская экономическая комиссия                                 | <a href="http://www.unece.org">www.unece.org</a>               |
| Экономическая комиссия для Латинской Америки и Карибского бассейна | <a href="http://www.eclac.cl">www.eclac.cl</a>                 |
| Экономическая и социальная комиссия для Азии и Тихого океана       | <a href="http://www.unescap.org">www.unescap.org</a>           |
| Экономическая и социальная комиссия для Западной Азии              | <a href="http://www.escwa.org.lb">www.escwa.org.lb</a>         |

<sup>a</sup> Исключая адреса web-сайтов информационных центров Организации Объединенных Наций и программ и фондов в системе Организации Объединенных Наций.

---